

白花使者



ENVOY IN WHITE
ENVOYES EN BLANC

白衣使者

中國派出醫療隊二十五週年
紀念畫冊
(1963 — 1988)

ENVOY IN WHITE

— A PICTURE ALBUM COMMEMORATING THE 25TH
ANNIVERSARY OF THE SENDING OF MEDICAL TEAMS FROM CHINA

ENVOYES EN BLANC

— ALBUM EN COMMEMORATION DU 25^e ANNIVERSAIRE
DE L'ENVOI PAR LA CHINE DES MISSIONS MEDICALES

中华人民共和国卫生部

Ministry of Public Health, People's Republic of China

Ministère de la Santé publique, République populaire de Chine

远航万里传友谊
救死扶伤为人民

趙紫陽
一九八八年
四月

Sailing far across the ocean for the promotion of friendship
Healing the wounded and rescurring the dying for the interest of people

Zhao Ziyang
April, 1988

Naviguer au long cours pour promouvoir l'amitié
Sauver les mourants et soigner les blessés pour servir les peuples

Zhao Ziyang
Avril, 1988

聲揚國際主義精神

做白求恩式的好醫生

李先念

一九八八年一月十五日

Be an exemplary doctor of Dr Norman Bethune type by bringing into full play the spirit of internationalism

Li Xiannian
January 15, 1988

Soyez médecins exemplaires de type du docteur Norman Bethune pour faire preuve de l'esprit de l'internationalisme

Li Xiannian
Le 15 janvier 1988

认真搞好援外医疗
工作，不断加强同第三
世界国家的友好合作。

李鹏

一九八七年十二月廿七日

Improve conscientiously the medical assistance to foreign countries and promote continuously the friendly cooperation with the Third World countries.

Li Peng
December 27, 1987

Mener consciencieusement à bien le travail concernant l'aide médicale aux pays étrangers et intensifier continuellement la coopération amicale avec les pays du tiers monde.

Li Peng
Le 27 décembre 1987



1964 年周恩来总理、陈毅副总理在阿尔及利亚接见我国派出的第一批医疗队员。

Premier Zhou Enlai and Vice Premier Chen Yi received members of the first Chinese Medical Team to Algeria in 1964.

Le premier ministre Zhou Enlai et le vice premier ministre Chen Yi recevant en 1964 les membres de la première mission médicale chinoise en Algérie.



周总理 1965 年接见赴桑给巴尔医疗队员。

Premier Zhou Enlai received members of the Chinese Medical Team to Zanzibar in 1965.

Le premier ministre Zhou Enlai recevant en 1965 les membres de mission partant pour le Zanzibar.



李先念主席 1986 年在国外接见医疗队员。

President Li Xiannian received members of the Chinese Medical Team serving abroad in 1986.

Le président Li Xiannian recevant à l'étranger les membres de mission médicale en 1986.



赵紫阳总理 1986 年在国外接见医疗队员。

Premier Zhao Ziyang received members of the Chinese Medical Team serving abroad in 1986.

Le premier ministre Zhao Ziyang recevant à l'étranger les membres de mission médicale en 1986.

万里副总理参观医疗队工作图片展览。

Vice Premier Wan Li attended a photo exhibition of the Chinese Medical Teams.

Le vice premier ministre Wan Li visitant l'Exposition des Photo sur les Activités des Missions médicales chinoises.



彭冲副委员长接见医疗队员。

Peng Chong, Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, received members of the Chinese Medical Team.

Le vice-président du Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale Peng Chong recevant les membres de mission médicale.



吴学谦国务委员
接见医疗队员

Wu Xueqian, State Councillor, received members of the Chinese Medical Team.

Le conseiller d'Etat Wu Xueqian recevant les membre de mission médicale.



陈慕华国务委员接见医疗队员

Chen Muhua, State Councillor, received members of the Chinese Medical Team.

Le conseiller d'Etat, Mme Chen Muhua, recevant les membre de mission médicale.

序

为了发展同第三世界国家的医疗卫生合作，我国从 1963 年开始向国外派遣医疗队。25 年来，随着我国对外关系的不断发展，派往第三世界的中国医务人员也在不断增加。至今我们已先后向 60 多个国家或地区派出医务人员一万多次。我们的医疗队，多数属于对外援助性质，少数系双方互利合作。另外，还有少量通过联合国派出的志愿人员。

我们的医疗队员牢记祖国的重托，以白求恩大夫为榜样，发扬国际主义精神，克服种种困难，全心全意地为当地人民的健康服务，他们的医德和医术受到了所在国政府和人民的广泛赞扬。在共同的工作和生活中，他们同当地医务人员和人民群众结下了深厚的友谊，为发展所在国的医疗卫生事业，为增进我国同这些国家之间的相互了解和友谊做出了积极的贡献。我代表卫生部向他们表示敬意和慰问，并对各国政府和医务界同道给予我国医务人员的热情关怀和大力帮助表示衷心的感谢。

这部画册介绍了我国向第三世界国家派遣医疗队的有关情况，是中国医疗队在国外工作和生活的真实写照。通过它，我们不仅能了解医疗队员们兢兢业业的医疗工作、丰富多彩的业余生活，还可领略他们在各国人民中所赢得的信任和友谊，从而进一步理解这项工作的重要意义，接受一次生动的国际主义教育。派遣医务人员帮助第三世界国家开展防病治病工作，是医疗卫生战线实行对外开放、进行国际交流的一个重要方面，是我国对外经济技术合作的一项重要内容，也是我们医务人员应尽的国际主义义务。各级卫生部门要高度重视这项工作，积极选派优秀医务人员参加出国医疗队，高质量地完成选派任务。我们希望在“平等互利、讲求实效、形式多样、共同发展”的原则基础上，同更多的国家进行友好合作，为发展“南南合作”，为实现世界卫生组织提出的“2000 年人人享有卫生保健”的全球战略目标，做出我们应有的贡献。



目 录

● 赵紫阳总书记题词

Inscription of Zhao Ziyang, General Secretary of the Central Committee of the Chinese Communist Party

L'Inscription de Zhao Ziyang, secrétaire général du Comité central du PCC

● 李先念主席题词

Inscription of Li Xiannian, President of the People's Republic of China

L'Inscription du président Li Xiannian

● 李鹏代总理题词

Inscription of Li Peng, Acting Premier of the State Council of the People's Republic of China

L'Inscription du premier ministre par intérim Li Peng

● 中央领导同志接见医疗队员

Leading personages at the central level received members of the Chinese Medical Team

Les camarades dirigeants de l'autorité centrale recevant les membres de mission médicale

● 序

Foreword

Préface

● 团结合作的二十五年

Twenty-five years of Solidarity and Cooperation

Vingt-cinq ans de Solidarité et de Coopération



竭诚工作

14

Working wholeheartedly

Dévouement au travail



成绩卓著

56

Remarkable achievements

Réalisations remarquables



业余乐趣

70

Recreational activities

Divertissement en dehors des occupations habituelles



深情厚谊

76

Profound friendship

Amitié profonde



组织管理

84

Management and organizational work

Organisation et gestion

Foreword

In order to promote medical and health cooperation with countries of the Third World, China has sent her medical teams working abroad since 1963. With the constant development of China's relations with foreign countries in the past 25 years, the number of medical workers she sends to the Third World countries increases. To this day, China has sent more than 10,000 medical workers to more than 60 countries and/or regions in the world. Most of the teams are of technical assistance in nature, some are of cooperation activities conducted on a mutual benefit basis, and still others are voluntary workers despatched through the United Nations.

Bearing in mind the exhortation of their fatherland and taking Dr Norman Bethune as their example, members of the medical teams have devoted themselves wholeheartedly to the health of local people by bringing into full play the spirit of Internationalism and their initiatives in the overcoming of all difficulties encountered. Their working spirit and performance have received widespread acclaim from governments and peoples of the host countries. Merging themselves with the local people and the medical workers, members of the medical teams have fostered a profound friendship with them. They have made positive contributions to the development of medical services of the host countries, and to the promotion of mutual understanding and friendship between China and these countries. On behalf of the Ministry of Public Health of the People's Republic of China, I extend herewith my respect and greetings to all members of the Chinese medical teams, and my heartfelt thanks to all governments and peoples of countries concerned for their loving care and valuable supports accorded to the Chinese medical teams.

This picture album records the work of the despatchment of the Chinese medical team to the Third World countries. It mirrors also the actual life and work of the Chinese medical teams abroad. It helps us understand better their cautious working performance, their rich and colourful spare-time activities, and the trust and friendship they have won from peoples of these countries. It enables us to appreciate all the more the spirit of internationalism and the significance of this work. The sending of medical teams to the Third World countries to help them develop their medical service is an important aspect of the medical profession of this country in conducting their international exchange and implementing their policy of opening up to the outside world. It is an important content of China's economic and technical cooperation with foreign countries, as well as a bounden internationalist duty of medical workers of this country. Medical departments at all levels shall attach greater importance to this work, select competent members for the teams to ensure its quality. It is our hope that friendly cooperation relationship of this country will be established with more

and more countries on the basis of "equity and mutual benefit, effective in result, diversified in forms, and for a common development", so as to contribute to the promotion of "South-South cooperation", and to the attainment of the strategic goal of "Health for all by 2000" set forth by the World Health Organization.

Chen Minzhang
Minister,
Ministry of Public Health,
People's Republic of China

Préface

Animée du désir de développer la coopération médico-sanitaire avec les pays du tiers monde, la Chine a commencé en 1963 à envoyer la mission médicale à l'étranger. Avec le développement continu de nos relations avec l'extérieur, l'effectif du personnel médical chinois envoyé au tiers monde ne cesse d'augmenter depuis 25 ans. Jusqu'à présent, plus de dix mille travailleurs médico-sanitaires ont été envoyés dans soixante pays et régions. La majorité de nos missions sont organisées dans le cadre de l'assistance extérieure et une minorité relèvent de la coopération bilatérale pour avantage réciproque. De plus, un nombre restreint de volontaires sont envoyés par le truchement de l'Organisation des Nations Unies.

Prenant l'exemple sur le docteur Norman Bethune et faisant rayonner l'esprit de l'internationalisme, les membres de nos missions médicales ont retenu par cœur la lourde responsabilité confiée par l'Etat, ont travaillé corps et âme au service de la santé des populations locales et ont surmonté de multiples difficultés. Ils sont largement appréciés par les gouvernements et les peuples concernés pour leur morale et technique médicale. Ils ont noué profonde amitié dans leur vie et leur travail en commun avec le personnel médico-sanitaire et les populations locales et ils ont fait des contributions positives au développement du service médico-sanitaire des pays recevants et au renforcement de la compréhension mutuelle et de l'amitié entre la Chine et ces pays. Au nom du Ministère de la Santé publique, je tiens à leur rendre hommage et à leur apporter mes consolations. J'exprime à cette occasion également mes sincères remerciements aux différents gouvernements et aux collègues du monde médical pour leur grande aide et leur sollicitude chaleureuse envers notre personnel médical.

Le présent album présente l'envoi par la Chine des missions médicales aux pays du tiers monde et donne une description exacte du travail et de la vie des missions médicales chinoises à l'étranger. Il nous permet non seulement de connaître les activités médicales déployées avec zèle et soins par les membres de mission médicale et leur riche et variée vie en dehors des heures du travail, mais aussi de concevoir la confiance et l'amitié gagnées par eux chez les populations de divers pays, de manière à nous assimiler davantage la grande portée de ce travail et à nous inspirer de façon vivante de l'internationalisme. L'envoi du personnel médical pour aider les pays du tiers monde dans la lutte contre les maladies, fait partie intégrante des politiques que sont l'ouverture au monde extérieur et l'échange internationale sur le front médico-sanitaire, il constitue en Chine non seulement un élément important des coopérations économiques et techniques avec l'étranger, mais également une obligation internationale dont doivent s'acquitter les travailleurs médicaux chinois. Les départements sanitaires à tous les échelons doivent y attacher une grande importance, en choisissant activement de meilleurs médecins pour la participation aux missions médicales afin d'accomplir parfaitement la tâche de recrutement. Nous désirons de collaborer cordialement avec des pays plus nombreux en conformité avec les principes que sont "l'égalité et les avantages réciproques, la rentabilité, la diversité des formes de coopération et le développement commun". Nous voudrions apporter la contribution que nous devons à l'intensification de la coopération Sud-Sud et à la réalisation de l'objectif mondial "La santé pour tous d'ici l'an 2000" formulé par l'Organisation mondiale de la Santé.

Chen Minzhang

Ministre,

Ministère de la Santé publique,

République populaire de Chine